

学校编码: 10384

分类号 密级

学号: 12020121152574

UDC

厦门大学

硕士学位论文

《美国决认团制度》导言、致谢、简介及

第 19 章汉译及翻译述评

A Chinese Translation of the Preface, Acknowledgments,
Introduction and Chapter 19 of *The American Jury System*
and a Report on the Translation

章丽芬

章丽芬

指导教师姓名: 胡兆云 教授

专业名称: 翻译硕士英语笔译

论文提交日期: 2015 年 7 月

论文答辩时间: 2015 年 9 月

学位授予日期: 2015 年 月

指导教师: 胡兆云 教授

厦门大学

答辩委员会主席: _____
评阅人: _____

2015 年 月

《美国决认团制度》导言、致谢、简介及第 19 章汉译及翻译述评

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（ ）课题（组）的研究成果，获得（ ）课题（组）经费或实验室的资助，在（ ）实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

Abstract

Originating in the UK, the jury system is a significant judicial system of the common law system. Today, the American jury system excels the British one and becomes the most typical in the world. The jury system is a symbol of American democracy. This thesis selects *The American Jury System*, an excellent work of Professor Randolph N. Jonakait from Yale Law School, as law materials, and translates into Chinese its preface, acknowledgments, introduction and Chapter 19, and also presents a report on the translation. Before translation, the author did a lot of preparation, and strongly in favor of the opinion of her supervisor Professor Hu Zhaoyun that the mistranslation “陪审” for “jury” needs to be corrected and that the jury system deserves a set of independent terms to avoid confusion with those of the non-jury systems. Therefore, the author adopts many new translations initiated or advocated by her supervisor Professor Hu Zhaoyun, such as “决认团”, “决认员”, “威定”, “提示”, “共同法” and “邦” for “jury”, “juror”, “verdict”, “instruction”, “common law” and “state” respectively. After the translation, the author combined translation theory to analyze the target text in detail from the prospect of translation techniques of lexical phrases, sentences and discourse, and made a summary about this practice: firstly, translation of legal terms should follow the principle of “compliance with thinking”, trying to keep the conventional translation but bold to employ creative translations when mistranslation occurs; secondly, since the law translation materials are informational legal texts, literal translation should be employed as general strategy, and various translation techniques should be flexibly used, putting particular emphasis on the accurate convey of the original text; thirdly, to become a qualified translator, one should not only be proficient in Chinese and English, mastering the bilingual culture and the professional knowledge of the materials translated, but should also have a high sense of responsibility. Through this translation practice, the author improved her translation theory and translation ability, and truly realized that translation is an art of endless and limitless boundaries of knowledge, requiring a translator to remain a modest and learning attitude.

Key words: *The American Jury System*; English-Chinese translation; report on the

translation; translation techniques

厦门大学博硕士学位论文摘要库

摘要

决认团制度孕育于英国，是共同法系的一项重要司法制度。当今世上，实行决认团制度最典型的当属美国，较之英国，大有青出于蓝而胜于蓝的盛况。它是美国民主的象征。本文选取耶鲁大学法学院伦多夫·N·乔纳凯教授的佳作《美国决认团制度》一书为原材料，对其导言、致谢、简介及第 19 章进行汉译，并对此进行撰写翻译述评。在译前，笔者做了不少准备工作，极力赞成导师胡兆云教授所倡导的纠正 jury “陪审”之误译，为决认团制度创设一套独立的术语体系以避免与非决认团制度术语相混淆的观点。因此，笔者在汉译过程中，采纳导师胡兆云教授首创或倡导的有关决认团制度的诸多新译，如将“jury”、“juror”、“verdict”、“instruction”、“common law”、“state”等译为“决认团”、“决认员”、“威定”、“提示”、“共同法”、“邦”等。在翻译完成后，笔者结合翻译理论从词汇短语、句子及篇章翻译技巧等角度对译文进行详细的解析并对此次翻译实践进行总结：一、法律术语翻译应遵从“有思考地服从”原则，尽量保持约定俗成之译法，但又要对误译进行大胆创译；二、翻译原材料为信息性法律文本，翻译时应以直译为翻译总策略，灵活运用各种翻译技巧，侧重原文信息的准确传达；三、要成为一名合格的译者，不仅要精通中英文，掌握双语文化和所译资料专业知识，还需要有高度责任心。通过这次翻译实践，笔者的翻译理论水平及翻译能力得到了一定的提升，并切实领悟到了翻译是永无止境的艺术和无边无涯的学问，需要译者永远保持谦虚和学习的态度。

关键词：《美国决认团制度》；英译汉；翻译述评；翻译技巧

Table of Contents

Abstract (in English)	I
Abstract (in Chinese)	III
Introduction	1
Chapter 1 The Background of the Project	2
1.1 The Mistranslation and Retranslation of “Jury”	2
1.2 Brief Introduction to the Jury System	3
1.3 The Democratic Values of the Jury System	5
1.4 Brief Introduction to <i>The American Jury System</i> and its Author	6
1.5 The Motivation and Significance of Book-choosing	6
1.6 The Democratic Reference of the Jury System to the Reform of China’s People’s Assessor System	7
Chapter 2 Preparation before Translation	10
2.1 The Analysis of the Original Text and the Establishment of Overall Translation Principles	10
2.2 The Establishment of Translation Principles for Legal Terms in English-Chinese Translation	10
2.2.1 The Difficulties and Problems of Legal Terms Translation.....	10
2.2.2 The General Principles of Legal Terms Translation.....	11
2.2.3 The Adoption of New Translation of Legal Terms in this Thesis.....	12
2.3 Preparation Steps before Translation	15
Chapter 3 The Original English Text	17
Chapter 4 The Chinese Translated Version	48
Chapter 5 Case Analyses of the Translation Techniques	77
5.1 Translating Techniques of Words and Phrases	77
5.1.1 Conversion of Word Meaning	77

5.1.2 Conversion of Word Classes.....	79
5.1.3 Negation.....	82
5.1.4 Four-character Structures.....	84
5.1.5 Transformation of Cultural Information.....	86
5.2 Translating Techniques of Sentences.....	89
5.2.1 Division.....	89
5.2.2 Addition.....	90
5.2.3 Repetition.....	94
5.2.4 Translation of Passive Sentences.....	95
5.2.5 Translation of Nominal Clauses.....	97
5.2.6 Translation of Temporal Adverbial Clause.....	102
5.2.7 Translation of Comparative Sentences.....	103
5.2.8 Translation of Attributive Clauses.....	106
5.2.9 Translation of Lengthy Sentences.....	108
5.3 Textual Translation.....	113
5.3.1 Addition of Logical Words.....	113
5.3.2 Combination.....	114
Chapter 6 Conclusion.....	116
Appendix: English-Chinese Glossary.....	118
References.....	122
Acknowledgments.....	126

目 录

摘 要（英文）	III
摘 要（中文）	III
前 言.....	1
第一章 项目背景	2
1.1 “Jury”的误译与改译	2
1.2 决认团制度简介	3
1.3 决认团制度的民主价值	5
1.4 原文作者和《美国决认团制度》简介	6
1.5 选书动机及意义	6
1.6 决认团制度对改革我国人民陪审员制度的民主借鉴作用	7
第二章 译前准备	10
2.1 分析原文文本，确立总体翻译原则	10
2.2 法律术语翻译原则的确立	10
2.2.1 法律术语翻译难点和问题.....	10
2.2.2 法律术语翻译的一般原则.....	11
2.2.3 本文法律术语新译采纳.....	12
2.3 译前准备步骤	15
第三章 英文原文	17
第四章 中文译文	48
第五章 翻译技巧及案例解析	77
5.1 词及短语的翻译	77
5.1.1 改变词义.....	77
5.1.2 改变词性.....	79

5.1.3 正说与反说.....	82
5.1.4 四字格译法.....	84
5.1.5 文化信息词汇及短语的翻译.....	86
5.2 句子的翻译	89
5.2.1 拆散分叙.....	89
5.2.2 补叙.....	90
5.2.3 重复.....	94
5.2.4 被动句的翻译.....	95
5.2.5 名词性从句的翻译.....	97
5.2.6 时间状语从句的翻译.....	102
5.2.7 比较句式的翻译.....	103
5.2.8 定语从句的翻译.....	106
5.2.9 长句的翻译.....	108
5.3 篇章的翻译	113
5.3.1 增添逻辑关系词.....	113
5.3.2 合译法.....	114
第六章 结语.....	116
附录：英汉词语表	118
参 考 文 献.....	122
致 谢.....	126

前言

Jury 制度是共同法系的一项重要司法制度。随着西学东渐及文化的传播交流，一些域外政法思想、政法制度开始被引入东土并相应地译介到汉语中来。Jury 制度亦是如此。但由于中国传统法律文化语境下没有 jury 的概念，jury 一词在汉译时出现了词汇空缺现象，因此，汉译 jury 时必须创制新词。纵观 jury 的汉译历程，可谓译述纷纭、实则艰难。依胡兆云教授的考证，自 1810 年代开始，jury、juror 曾被译为“有名声的百姓”、“乡绅”、“副审良民”、“批判士”、“衿耆”、“有声望者”、“陪审人员”、“陪审官”、“陪审人”、“陪审”、“绅董”、“陪员”等；自 1880 年代开始，“陪审”渐成 jury、juror 的词干主流汉译；至 1900 年代以来，“陪审”、“陪审员”几成定译（胡兆云，2009a）。而根据 jury 在当今英美法庭司法实践中的功能和作用来看，这种译法不仅极其失真，没有较准确地译出该制度的本质特征及其真实含义，而且有误导之虞，导致国人长期以来对 jury 制度误解至深。虽然到了近代，不少有识之士又对 jury、juror 进行新译，如“判决团”、“判决员”、“裁判员”、“决罪团”、“决罪员”、“民审团”、“审判员”、“民诉团”、“民决团”、“民决员”等，但这些译法仍然有失妥当（胡兆云，2011b）。本文参考导师胡兆云教授（2006a，2009a，2010，2011b）对 jury、juror 汉译考察与辨误的一系列相关观点，在对《美国决认团制度》（*The American Jury System*）导言、致谢、简介及第 19 章进行汉译时，采用导师首创的汉译，即将 jury 译为“决认团”、“决认”，将 juror 译作“决认员”等，并以此译法为基础，展开全文的撰写与述评。

第一章 项目背景

1.1 “Jury”的误译及改译

我国学界长期以来将 jury 译为“陪审团”，则相对应的 juror 译为“陪审员”。而根据 jury 的功能和分类来看，jury 制度实则是一种独立于法官的人民直接司法制度。它在民主司法制度、司法过程中都发挥非常重要的主决主裁作用。简而言之，jury 的基本职能为：决断罪否、认裁诉否（胡兆云，2009a: 47）。因此，jury 绝非“陪审团”。首先，jury 不“陪”任何人。在 jury 制度下，jury 和法官是主次关系，jury 是主，法官是次，jury 是司法真正的主角，法官实际上是配角（胡兆云，2009a: 47）。实际上，法官及所有的法庭当事人几乎都在陪着 jury。其次，jury 不“审”。“审”不是 jury 的标志性特征，不能反映 jury 的核心本质。在开庭审理过程中，jury 通过双方律师对证人的询问，了解案件事实，在所有证人都出庭作证后，jury 在单独评议室内对原告提出的诉讼请求进行评议，并形成裁决意见（胡兆云，2009a: 47）。因此，jury 在整个庭审过程中，只做一件事：倾听，jury 根本不“审”案件，而是“决”，正如赵心树教授（2002: 125）所言：“这些人有‘判决’的绝大权力，所以绝不只是‘陪’着而已。他们通常不能‘审’，即不能在法庭上发问，而只能听，然后判决。所以他们既不‘陪’，也不‘审’。”由此可见，将 jury、juror 译为“陪审团”、“陪审员”乃是失败翻译，根本没有表达出 jury 的本真原义，而且严重背离，导致国人对 jury 制度误解至深。

诚然，由于时代的局限，及东西语言、文化的巨大差异等，翻译失真在所难免。确实，很难让早期一个在中华文明中培养出来的人，在中西方交流又是如此稀少的环境下能够真正理解 jury 制度。然而，当代中国人再不能正确理解 jury 则没有任何推脱之借口。今天，我们对西方世界的认识，较之一百多年前，无论从质上，还是量上，都是百尺竿头，更进一步，更真实、客观、全面、深刻。对前时之人无法苛责，但后时之人须肩起纠正使命。误译始终是误译，迟早要接受改译从正之挑战。因此，为 jury 辨析纠正，还它个正确的译语，避免误译固化产生以讹传讹的连锁反应尤为重要。学问贵有沿革，有批判，有继承，才能有发展，有超越，有建树（魏向清、赵连振，2012: 154）。北京大学贺卫方教授（2001:

序 3) 曾设问:“再过一百年,我们今天已经接受过来,并且看来十分确定或固定的这些语词会不会变得面目全非呢?”答案是肯定的。回顾中国术语翻译所走过的历程,不难发现许多旧译名已经为新译名所替代。例如,严复去世后,他译的“群学”被“社会学”所替代,他译的“格致学”被“物理学”所替代。因此,我们应以发展的眼光看待 jury 的汉译。

诚如胡兆云教授(2011b: 53)所言,“新的词语,如果起初译好,对后时应是功德无量,否则贻害不小,会留下诸多麻烦”。“陪审”之译不仅极其失真,而且严重背离,讹误甚大、误导至深。从字面上看,汉语的“陪审员”一词容易被直接地理解为“陪他人进行审判的人”,而这种理解完全不符合 jury 的本质特征。此译法使得不为我国民众所理解的 jury 制度看似一目了然,但却产生至深误解。乃至现在,虽然中外交流日趋频繁,不仅能从欧美影视中观摩 jury 审判,而且可从各种译介书籍中了解到许多有关 jury 的实在资料,但是对于我国普通民众而言,jury 总是笼罩着一层神秘的面纱,人们仍然无法彻底颠覆长期以来因“陪审”误译而导致的偏见与盲见,难以真正正确认识到国外原来还有如此不同的 jury 制度。因此,若不对 jury 及时纠正改译,将产生以讹传讹的连锁反应,导致文化传递扭曲。

导师胡兆云教授认为目前对“jury”的所谓汉语定译其实存在根本性错误,不宜沿用,有重译之必要,并于2006年首次提出将jury、juror汉译作“决认团、决认员”(2006a),且于2009年在“晚清以来Jury、Juror汉译考察与辨误”(2009a)一文中列举了“决认”这一译法的十个优点,又于2011年在“晚清以来政法词汇Jury、Juror汉译误正再探”(2011b)一文从“一词一译”及“义音俱佳”的原则出发再次论证了“决认”这一译法的正当性,可谓有理有据,令人信服。本人对胡教授的学术主张极为赞成。因此,本论文中对jury、juror的翻译采用胡教授的新创汉译“决认团”、“决认员”,旨在推广该新译法,从而增进人们对这一制度真正含义的了解。

1.2 决认团制度简介

决认团制度是共同法系的一项重要司法制度。一般认为,决认团之“种”究竟源于何处,目前法学界和史学界尚无定论。现代意义上的决认团制度孕育于英国,并随着英国作为一个世界性大国的崛起和对外征服活动的展开,开始在世界范围

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

廈門大學博碩士論文摘要庫